



Où la diversité peut se voir comme un infini à explorer,
un infini du sens...

Henri Meschonnic

L'OEP vous souhaite une excellente année 2014 - L'OEP Le augura un eccellente
anno 2014 - Das EFM wünscht Ihnen ein glückliches neues Jahr 2014 - The EOP
wishes you a happy new year 2014 - El OEP le desea un feliz año 2014

La Lettre de l'OEP N°52

(janvier-février 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



Nous avons eu la grande tristesse d'apprendre le décès de Claire Goyer, présidente de DLF-Bruxelles-Europe et membre du Conseil d'administration de l'OEP. Survenue brutalement, le 25 décembre, alors qu'elle était en pleine activité, sa disparition est une grande perte pour tous les acteurs de la

diversité linguistique et de la langue française. L'OEP perd une fidèle et dynamique collaboratrice et une amie chère.

Au titre de ses réalisations les plus notables, on doit évoquer les débats qu'elle organisait deux fois par an à Bruxelles avec une grande compétence et beaucoup de pertinence dans le choix des thèmes. Citons les trois derniers : *[Le multilinguisme, ça marche ! Qui a peur de la diversité ?](#)* (3 décembre 2013); *[La diversité linguistique et la langue française sont-elles condamnées à reculer dans l'Union européenne ?](#)* (25 mars 2013); *[Y a d'la joie : Le succès de la chanson française, nouvelle génération](#)* (5 décembre 2012). Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'OEP critère de recherche "[Infolettre](#)".

Elle avait également ouvert un [blog](#) très combatif.

Enfin, elle a joué un rôle très actif dans le combat parlementaire qui a conduit au nouveau texte relatif à l'emploi du français et des langues étrangères dans l'éducation et l'enseignement supérieur en France.

Chers lectrices et lecteurs, nous sommes heureux de vous retrouver après une interruption de fonctionnement du site de l'OEP de plus d'un mois. La sécurité informatique n'est pas un vain mot et la piraterie informatique n'est pas une calamité qui n'arrive qu'aux autres.

Le site de l'OEP a été victime d'attaques particulièrement virulentes et répétées. Au final, nous avons changé d'hébergeur et dû opérer une lourde migration, en espérant compétence et réactivité.

L'actualité du plurilinguisme est riche si nous la mesurons ...->

Direction et rédaction :
Christian Tremblay et Astrid Guillaume

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Vous pouvez ajouter d'autres langues. [Contactez-nous](#)

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en cliquant [ici](#)

Dans ce numéro

- x Édito : Du nouveau pour les langues dans les entreprises
- x Des articles récents à ne pas manquer
- x Autres annonces et parutions

-> au nombre de colloques et de séminaires, au nombre de publications et de conférences qui tournent autour de cette thématique.

Il y a encore évidemment beaucoup de travail à faire pour changer les préjugés, pour bousculer les visions technicistes réduisant le langage à un simple outil de communication, aussi interchangeable qu'une enveloppe de smartphone.

Et c'est pourquoi, nous sommes heureux de vous livrer une lettre et un site avec des contenus toujours renouvelés, car le plurilinguisme et la diversité culturelle recouvrent des contenus immenses et, en rapide évolution, ils rencontrent des ...->

Éditorial : Y-aurait-il du nouveau dans les entreprises en ce qui concerne les langues ?

Le monde de l'entreprise n'a pas besoin de symposium ni de manifestes pour évoluer. Ce sont de lentes évolutions marquées du sceau du réalisme et du pragmatisme.

Dans les années 80, on a assisté à une déferlante mondialisatrice, portée par l'idéologie libérale et par l'explosion du pouvoir financier dont le cœur est aux États-Unis.

Aujourd'hui, si les données techniques de cette nouvelle mondialisation - tout le monde sait que la mondialisation ne date pas d'aujourd'hui - sont bien présentes et incontournables, les équilibres mondiaux changent vite. Un monde multipolaire se met en place très rapidement, ce qui change la donne par rapport aux années 80. Un patron du groupe pharmaceutique Aventis, avant le rachat fusion par Sanofi, pouvait encore en 2001 déclarer qu'il fallait au groupe bâtir une culture d'entreprise autour de l'anglais¹. Il n'est pas certain que pareille affirmation, qui semble déjà marquée d'anachronisme, puisse être aujourd'hui tenue de la même façon.

Par ailleurs, nous assistons à l'émergence d'une prise de conscience de l'importance du facteur culturel.

L'actualité nous en offre le spectacle permanent. Les conflits actuels ne sont pas que des questions d'empire, des enjeux de territoire ou d'accès aux matières premières, même si ces dimensions ne sont jamais absentes. Mais, sans adhérer au "choc des civilisations", ce sont la plupart du temps aussi des visions du monde, de la société, de l'homme dans la société, qui s'affrontent, pas toujours pour l'imposer à l'autre, mais souvent pour revendiquer un droit à vivre selon un mode de vie qui ne soit pas imposé de l'extérieur.

Ce qui veut dire que le libre marché des marchandises, des capitaux et des hommes, à seule fin que de maximisation - en réalité souvent illusoire - des profits, n'est pas un long fleuve tranquille. Il y a, pourrait-on dire, quelques rugosités, qui sont plus fortes que toutes les théories.

Attendu qu'elles travaillent avec des hommes et des femmes et pour des hommes et des femmes, la diversité culturelle et linguistique est un facteur dont il est impossible de ne pas tenir compte.

Et cela d'autant que les produits des entreprises sont, avec les progrès techniques et le développement économique et social, chargés d'un contenu culturel de plus en plus important. C'est le constat que dresse l'association [Diversum](#) (site en 14 langues) avec une double chaîne de conséquences : d'une part le respect par les entreprises de la dimension culturelle chez chaque individu qu'il soit travailleur ou client-consommateur; d'autre part la prise en considération de la culture comme une source de profit, ce qui est normal, l'entreprise a par construction pour but de faire du profit. A tous égards, la culture peut être, et est très souvent, un levier pour l'entreprise. Selon que l'entreprise produit des centraux téléphoniques ou des produits cosmétiques, selon qu'elle produit du pétrole ou qu'elle produit des biens purement culturels (4% du PIB en France, à égalité avec l'industrie automobile ou les télécommunications), il est clair que le modèle économique ne peut être le même. Les entreprises dont l'activité inclut une forte dimension culturelle ressortent de l'*économie mauve*, qui, au même titre que l'*économie verte*, est une des dimensions du développement durable...->

...-> aspirations profondes qui sont en train de faire reculer le monolinguisme et l'hégémonie linguistique et culturelle.

La diversité est un enjeu de civilisation absolument fondamental qui dépasse par ses implications ceux de la crise économique que traverse le monde occidental.

...-> Quelques signes sont révélateurs d'une tendance :

- Les Échos du 10 décembre 2013 publie [une étude](#) qui montre que la culture générale, sous toutes ses formes, monte en puissance dans les programmes de formation destinés aux managers.
- En mai 2013, la [CNUCED](#) révélait l'ampleur des échanges de biens et services culturels au niveau mondial.
- En mai 2013, au congrès international, organisé par l'UNESCO à Hangzhou (Chine), Irina Bokova, directrice générale de l'UNESCO, affirme que la culture est un pilier du développement durable.
- Pascale Thumerelle, Directrice de la responsabilité sociétale d'entreprise de [Vivendi](#), indique que la culture est à la base de la politique RSE du groupe depuis 2003.
- Le projet européen [CELAN](#), développé dans le cadre de la plate-forme pour le multilinguisme en entreprise (Business Platform), signifie "Réseau pour la compétitivité et l'emploi par des linguistiques". Son ambition est de fournir des moyens aux entreprises d'analyser leurs besoins linguistiques, de mieux connaître les ressources disponibles, et de définir des politiques linguistiques.

Les langues, perçues trop longtemps comme une entrave aux échanges, commencent à apparaître comme une ressource qu'il faut savoir utiliser pour le bénéfice individuel et collectif.

1 - Cité par Claude Truchot dans "Le traitement des langues dans les entreprises, *Sociolinguistica* 23/2009, p.5.

Des articles à ne pas manquer

Le monde jusqu'à hier- Ce que nous apprennent les sociétés traditionnelles (Jared Diamond)

Jared Diamond, qui découvrit la Nouvelle-Guinée en 1964 pour sa première étude de terrain ornithologique, pose *la* question, rarement envisagée : que nous apprennent ces Papous de ce que les Occidentaux ont perdu avec la disparition des sociétés traditionnelles – ces sociétés structurées en groupes de faible densité de population (allant de quelques dizaines à quelques milliers d'individus), subsistant de la chasse et de la cueillette, de la culture ou de l'élevage, et que les contacts avec les grandes sociétés industrielles ont transformées de façon limitée? ... [Lire la suite](#)

Francophonie : des perspectives favorables ou inquiétantes ? (C. Tremblay)

Il est de bon ton de décrire la langue française comme une langue sur le déclin, inadaptée à la modernité et mise en difficulté par la mondialisation et la montée en puissance de l'anglais. Qu'en est-il exactement ? Pour répondre à cette question, il importe d'examiner les évolutions en cours et les perspectives possibles.
article à l'adresse :

<http://www.cairn.info/revue-population-et-avenir-2013-5-p-15.htm>

Exploring the Dynamics of Multilingualism (DYLAN project by Anne-Claude Berthoud, François Grin and Georges Lüdi)

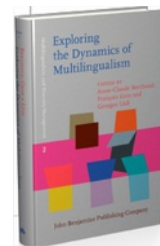
This book addresses the meanings and implications of multilingualism and its uses in a context of rapid changes, in Europe and around the world. All types of organisations, including the political institutions of the European Union, universities and private-sector companies must rise to the many challenges posed by operating in a multilingual environment. This requires them, in particular, to make the best use of speakers' very diverse linguistic repertoires.

Languages for the Future - Which languages the UK needs most and why (by Language Rich Blog)

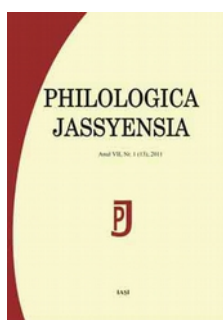
[The Languages for the Future report](#) identifies Spanish, Arabic, French, Mandarin Chinese, German, Portuguese, Italian, Russian, Turkish and Japanese as the languages most vital to the UK over the next 20 years. They were chosen based on economic, geopolitical, cultural and educational factors including the needs of UK businesses, the UK's overseas trade targets, diplomatic and security priorities, and prevalence on the internet.

Repères-Dorif 4 - Quel plurilinguisme pour quel environnement professionnel multilingue? - Quale plurilinguismo per quale ambito lavorativo multilingue?

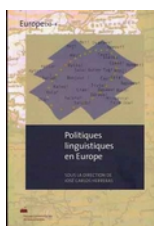
coordonné par Marie-Pierre Escoubas Benveniste et Sonia Di Vito



Annonces et parutions



ALTE PARIS 2014



La revue "Philologica Jassyensia" appartient à l'Institut de Philologie Roumaine "A. Philippide" – la Filiale de IASI de l'Académie Roumaine (<http://www.philippide.ro/>) et à l'Association Culturelle "A. Philippide" de IASI, Roumanie (<http://www.philologica-jassyensia.ro/asociatia/>).

Cette revue semestrielle est incluse dans les bases de données internationales CEEOL, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, GOOGLE SCHOLAR, FABULA, THE LINGUIST LIST et ULRICHWEB.

Revue de sciences de la culture plurilingue, elle est naturellement partenaire de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme. Elle publie chaque année un dossier "Le plurilinguisme - entre desiderata et réalité" et lance un

appel à communication permanent autour de cette thématique.

Écrire à : asociatia_philippide@yahoo.com

Séminaire annuel

sur le **Centre européen pour les langues vivantes**

Politiques européennes des langues et priorités nationales

qui se tiendra le mardi 4 février au

Centre international d'études pédagogiques (CIEP)

6 avenue Léon Journault - 92318 SEVRES – Tel. 01 45 07 60 00

www.ciep.fr/

<http://www.ciep.fr/courriels/Seminaire-CELV-4-fevrier-2014.doc>

S'inscrire auprès de michel.lefranc@education.gouv.fr

Expolangues

A Paris, Parc des Expositions de la Porte de Versailles

Créé pour promouvoir l'apprentissage des langues, défendre le plurilinguisme et encourager les échanges internationaux, Expolangues est un événement unique qui réunit depuis plus de 30 ans l'ensemble des acteurs du marché linguistique, professionnels et grand public.

Pour cette 32^e édition, Expolangues célèbre **les langues du monde et le monde des langues.**

[En savoir plus](#)

[Évaluation en langues pour le multilinguisme : promouvoir la diversité linguistique et la communication interculturelle \(Paris 10-11 avril 2014\)](#)

[Le Multilinguisme au Carrefour des Disciplines – Colloque international \(Appel à communications\)](#)

American University of Beirut, Liban - 7-9 Avril 2014

Date limite de soumission des résumés : 24 janvier 2014

[III Jornadas Ciencia y Traducción \(9-11 abril 2014\), Petición de contribuciones](#)

Plazo de envío de propuestas: hasta el 15 de enero de 2014

[Politiques linguistiques en Europe \(dir. José Carlos Herreras\)](#)

Diverse est donc l'Europe où nous vivons, telle que l'a façonnée l'histoire. Diverse en ces langues, en ses structures, en ses lois.

Diverse aussi en ses cultures, en ses manières de vivre et de penser. [...]



l'Europe de demain sera probablement d'autant plus unie qu'elle aura mieux su faire droit aux multiples valeurs de sa diversité»

Langues étrangères à l'école en Europe : un cadre commun de référence et une diversité de pratiques, Note d'information - N° 13.25 - novembre 2013 du ministère de l'éducation nationale

Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle (Dir.M. Derivry-Plard, P. Faure et C. Brudermann), Ed. Riveneuve editions

Plurilinguisme et monde du travail - Actes des Cinquièmes Journées des Droits Linguistiques (Teramo-Giulianova-Civitanova Marche, 19-21 mai 2011)

Dialogues entre langues et cultures (Gonnot, Anne-Catherine / Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie (éds.)), Peterlang

Schreibfähigkeit und Mehrsprachigkeit (Petersen, Inger), Ed. De Gruyter, Written Language Skills and Multilingualism

Sprachenpolitik in Österreich (Cillia, Rudolf de / Vetter, Eva (Hrsg.)), Peterlang

Multilingualism and English (Stepkowska, Agnieszka), Peterlang

Meaning in Subtitling (Deckert, Mikolaj), Peterlang

Lexical Challenges in a Multilingual Europe (Stickel, Gerhard / Váradi, Tamás (eds.) (FENIL/EFNIL)

Mehrsprachigkeit türkischer Schüler in Frankreich und Deutschland (Krüger, Ann-Birte), Peterlang

Les Langues Modernes n°4/2013 : « Apprendre à s'autoformer en langues : approches créatives et outils numériques »

Etre bilingue (G. Lüdi/ B. Py), Peterlang

Einführung in die Übersetzungskultur (Maria Krysztofiak), Peterlang

Language, Migration and Social Inequalities (A. Duchêne, M. Moyer, C. Roberts), Ed. Multilingual Matters

L'émotion et l'apprentissage des langues (N°48 de la revue Lidil)

Managing Diversity in Education Languages, Policies, Pedagogies (David Little, Constant Leung, Piet Van Avermaet), Ed. Multilingual Matters